

Хамаганова Валентина Михайловна

### **СВОЕОБРАЗИЕ ПРЕДИКАТИВНОГО ПРИЗНАКА В ТЕКСТЕ ТИПА "ОПИСАНИЕ"**

Выявление и вербализация синхронно существующих признаков объекта действительности как одна из форм мышления о действительности определяют логическую основу текста типа "описание". Две известные разновидности описательного текста - визуальное и характеристика - формируются посредством разных значений предикативного признака, выраженного глаголом. Использование типологии глагольных предикатов, разработанной Т. В. Булыгиной, показывает, что предикаты качества передают значение вневременности, временной неограниченности, постоянности, что свойственно описанию-характеристике. Предикаты явлений имеют значение временной локализованности, эпизодичности, что является сутью визуального описания. Однако предикаты-явления могут "возвышаться" в контексте описания и формировать характеристику. И наоборот, глаголы с "неактуальным" значением могут формировать значение временной локализованности в стилистически сниженном описательном тексте. Таким образом, семантические типы предикатов обладают большим диапазоном функциональных возможностей в тексте типа "описание", а сам текст выполняет функцию оператора семантических свойств предикатов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/50.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 173-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1'373

*Выявление и вербализация синхронно существующих признаков объекта действительности как одна из форм мышления о действительности определяют логическую основу текста типа «описание». Две известные разновидности описательного текста – визуальное и характеристика – формируются посредством разных значений предикативного признака, выраженного глаголом. Использование типологии глагольных предикатов, разработанной Т. В. Булыгиной, показывает, что предикаты качества передают значение вневременности, временной неограниченности, постоянности, что свойственно описанию-характеристике. Предикаты явлений имеют значение временной локализованности, эпизодичности, что является сутью визуального описания. Однако предикаты-явления могут «возвышаться» в контексте описания и формировать характеристику. И наоборот, глаголы с «неактуальным» значением могут формировать значение временной локализованности в стилистически сниженном описательном тексте. Таким образом, семантические типы предикатов обладают большим диапазоном функциональных возможностей в тексте типа «описание», а сам текст выполняет функцию оператора семантических свойств предикатов.*

*Ключевые слова и фразы:* текст типа «описание»; визуальное описание; описание-характеристика; семантические типы предикатов; оператор; пространственно-временная локализованность/нелокализованность.

**Хамаганова Валентина Михайловна**, д. филол. н., профессор  
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления, г. Улан-Удэ  
vth2003@inbox.ru

### СВОЕОБРАЗИЕ ПРЕДИКАТИВНОГО ПРИЗНАКА В ТЕКСТЕ ТИПА «ОПИСАНИЕ»

*Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект «Моделирование текста: лексический состав текста типа “описание”» № 15-04-00305).*

Когнитивный аспект изучения языка находит воплощение в лингвистике текста. Одним из объектов изучения на текстовом уровне служит фрагмент монологической части целого текста, вычленимый на логической, функционально-смысловой основе, репрезентирующей описательную микротему, и названный термином «описание».

Функционально-смысловой подход к изучению единиц сверхфразового уровня – описания, повествования, рассуждения, – разработанный О. А. Нечаевой, эксплицирован существованием логической основы для типов речи [12]. Применение функционально-смыслового подхода позволяет последовательно определить делимитативные границы, а следовательно, вычленять из целого текста названные текстовые единицы. Значение синхронности существования признаков статичного предмета в основе описания отражает одну из форм мышления о действительности, объясняет закономерные дефиниции этого типа речи, вербализованные средствами языка (соотношением видо-временных форм предикатов, интонационными средствами, наличием внешних средств связи и др.) [14; 15].

Таким образом, описательный текст – это совокупность предложений, объединенных тематически, а в структурно-языковом плане – значением одновременности существования признаков статичного объекта, отражающих свойства внеязыкового предметного ряда.

Известны разновидности текстов типа «описание»: визуальное описание и описание-характеристика. В визуальном описании номинированы признаки объекта конкретные, наблюдаемые в определенный момент времени. *Недалеко от улуса коровы пощипывают черствую прошлогоднюю траву, дремлют, подставив бока солнцу. На сопке с длинной палкой, как древний воин, стоит пастух. Навстречу, по дороге от улуса, трусит всадник на низенькой монгольской лошадке* [8, с. 273].

Описание-характеристика – это перечисление постоянных или обычных, потенциальных и устойчиво возобновляемых свойств объекта, относящихся к разным периодам его существования и сферам проявления. *Он (Дашенькин) всегда торопился, ходил, сутуля плечи, и в глазах его тлеяла какая-то безумная озабоченность. Он работал жестянщиком в трамвайном депо* [13, с. 254]...

Семантическая структура описательного текста, как и предложения, складывается из отношений семантических компонентов, формируемых взаимодействием их грамматических и лексических значений. Семантическое строение описательного текста обладает изоморфным составом – предикативный признак, субъект и объект, однако своеобразие значения компонентов, способов их выражения и функционирования в описании в сравнении с предложением требует исследования и выявления текстовой закономерности.

Функциональное своеобразие семантики предикативных глаголов в описательном тексте определило цель этого исследования.

Известно, что отражение говорящим внеязыковой действительности интерпретируется выраженной языковыми средствами ситуацией, или пропозицией. Главным компонентом ситуации является предикат – слово (или группа слов), непосредственно называющее суть положения дел. Первичным способом выражения предиката служит глагол в спрягаемой форме, который позволяет соотнести ситуацию с внеязыковой действительностью, ибо глагольная форма выражает значение времени и модальности.

Поскольку именно предикат различает пропозиции, задает количество ее участников, то предикат имеет в своем толковании «переменные» величины в виде семантических валентностей глагола, которые соответствуют участникам ситуации – актантам, составляющим актантное ядро, выполняющее текстообразующую функцию в тексте типа «описание».

*Справа горбатое обглоданное поле, слева чахлый перелесок, а возле него серые драные избы, штук пять или шесть. И кажется, что в них нет ни одной живой души. Молчание, молчание кругом* [2, с. 456]...

В данном тексте существование перечисленных реалий в пространственно-временном континууме выражено нулевыми предикатами и предикатом «нет». Большинство предложений, как видим, структурно неполные, эллиптические: *справа... поле, слева... перелесок, а возле него... избы, молчание кругом*. Перечисленные компоненты предложений составляют актантное ядро описательного текста.

Состав актантного ядра описания определяется на основе применения теории семантической валентности слова, в данном случае – глагольного предиката.

По Ю. Д. Апресяну, глагол как первичный способ выражения семантической валентности предикатов выявляет «участников ситуации» [1, с. 119]. Определение семантической валентности глагольных предикатов в описательном тексте выявляет «участников ситуации» или актантное ядро текста.

В данной статье рассматривается своеобразие семантических свойств предикатов в описательном тексте, которые представляют собой проявления той типологии, которая отражает «положения дел» и в основе которых лежат признаки, «существенные не для индивидуальных величин, а для целых классов единиц» [4, с. 48].

Наиболее общее противопоставление предикатов разных типов, по дихотомической типологии Т. В. Булыгиной, строится на их отношении ко времени. Эти отношения реализуются в противопоставлении глагольного (динамического) и неглагольного (статического) выражений, или предикатов, называющих «явления» и «качества» [3, с. 17]. Для качеств характерно значение вневременности, временной неограниченности, постоянности; для явлений – временной локализованности, эпизодичности, актуальности, непосредственной связанности со временем [Там же, с. 18]. В русском языке существует группа глаголов, способных выражать только «неактуальное» значение, поэтому их надо отнести к предикатам качеств: *равняться, соответствовать, зависеть, обладать, владеть, любить, ненавидеть, знать, презирать* и др. [Там же, с. 43]. Об использовании таких глаголов в тексте типа «описание» нами проведено исследование [14, с. 137-167], и глаголы со значением временной нелокализованности получили название глаголов-характеристик.

Кроме этого, большинство русских глаголов обладают регулярной семантической полисемией, то есть способностью как к актуальному употреблению, так и способностью «повышаться в ранге» при помощи морфологически невыраженного «дезактуализатора» – «гномического оператора» [3, с. 53-54]. Например: (1) *Он курит* может иметь актуальное значение; эпизодичность этого значения может быть реализована оператором *сейчас*. (2) *Он курит* – значение временной нелокализованности может быть реализовано гномическим оператором *всегда* = «Он курящий».

Более отчетливо значения регулярной семантической полисемии глаголов дифференцируются посредством теста: возможного использования в ряду глаголов с «абсолютивным» значением [17, с. 170] или с глаголами со значением временной локализованности: (1) *Он не курит, не пьет*; (2) *Он стоит на лестнице и курит*.

Поэтому группа предикатов, обозначающих явления, дифференцирующиеся в типологии Т. В. Булыгиной на статичные явления (состояния, ситуации, положения, местонахождения) и динамические явления (действия – процессы и события), могут быть использованы в описательном тексте, предполагающем выраженный или нулевой гномический оператор, если описание является характеристикой, и оператор актуальности, если описание визуальное.

*В сторожке днем кладовщик в телогрейке и перчатках с отрезанными пальцами оформляет наряды, греются, курят шоферы районных автомашин. Стены вдоль лавок и самые лавки замаслены ими до блеска. В углу навалены горько пахнущие осиновые дрова... Над столом прибита полка, на ней стоят банки с солью и чаем, лежат маслянистые черные гайки, гири от амбарных весов, начатые пачки махорки и папирос, которые забывают шоферы.*

*Потолок в сторожке закопчен, на полу сор, щепки – оба сторожа ленятся мести. Маленькая, обмазанная бурой глиной и невыбеленная печь громко гудит... В углу, возле двери, висит берданка* [7, с. 150]...

В описании-характеристике оператором вневременности служит слово *днем*, равное по значению *всегда*, обычно.

*Когда Климов очнулся от забытья, в спальне не было ни души. Утреннее солнце било в окно сквозь спущенную занавеску, и дрожащий луч, тонкий и грациозный, как лезвие, играл на графине. Слышался стук колес – значит, снега уже не было на улице* [16, с. 134].

Оператор актуальности в приведенном визуальном описании – вводная фраза *Когда Климов очнулся от забытья*. Все перечисленные признаки представленной картины конкретны, имеют временную локализованность.

Конситуация, вербализованная описанием, предполагает использование определенных операторов: или указывающих на конкретную референцию имени и соответствующего ему актуального предиката («явление»), или нереферентное употребление с соответствующим «панхроническим» употреблением предиката («качество»).

Контекст визуального описания или описания-характеристики снимает семантическую полисемию (несколько возможных толкований высказывания *Он курит*), которую А. Д. Шмелев относит к проявлениям «невывраженных валентностей» и отмечает, что «для понимания высказывания... адресат речи обязан найти

в контексте или ситуации указание на то, как она (валентность) заполнена» [17, с. 175]. Можно предположить, что онтологическая основа двух разновидностей описания (визуального и характеристики) выдвигает их на роль оператора, определителя семантической валентности глагола и, более того, «суперкатегории», действующей в сфере имени и в сфере предикатов, – пространственно-временной локализованности/нелокализованности.

Так, в визуальном описании глаголы *говорил, слушала, смотрела, изображалось, искали* вербализуют действия конкретные, их эпизодичность связана с определенным моментом времени: *Войдя в залу, я спрятался в толпе мужчин и начал делать свои наблюдения. Грушицкий стоял возле княжны и что-то говорил с большим жаром; она его рассеянно слушала, смотрела по сторонам, приложив веер к губкам; на лице ее изображалось нетерпение, глаза ее искали кругом кого-то* [9, с. 99].

Эти же глаголы «повышаются в ранге» в описании-характеристике. Они имеют значение нелокализованных во времени событий, действий как признаков объекта описания:

*В пятнадцать лет он казался старше, коренастый, полный, с темными вьющимися волосами над белым лбом и недоверчивым взглядом карих глаз. Молчаливый, сдержанный, он говорил тихо, вдумчиво, смотрел на все зорко, а между бровей, над переносьем, у него уже намечалась печальная тонкая складка. Одиночество развивало его воображение* [5, с. 164].

Предикаты, обладающие значением нелокализованности, образуют основу описания-характеристики. Это значение регулярно выражается предикатами качества.

Если допустить использование глаголов качества со значением нелокализованности с глаголами конкретного, эпизодического действия в описательном тексте, то глаголы с отвлеченным значением приобретают иронический оттенок:

*Кириша вошел в избу. Оба боярина сидели за столом и трудились около большого пирога, не обращая никакого внимания на Милославского, который ел молча на другом конце стола уху, изготовленную хозяином постоялого двора* [6, с. 174].

Предикаты-явления находят реализацию в описании, если они обозначают статичные явления и имеют свойство нелокализованности: *«Толя пел, Борис молчал, Николай ногой качал»* [11, с. 7]. Этот текст представляет собой визуальное описание, а не повествование, так как никакой смены событий – это значение формирует повествовательный текст – в описанной ситуации нет. Это полисубъектный описательный текст, представляющий одновременные действия разных персонажей.

Не имеющее свойства «длящегося», «событие» (разновидность динамического явления) локализовано во времени. Однако и «событие» может иметь место в описательном тексте, если выражено глаголом в перфектном значении. Длющиеся результаты событий могут создавать значение синхронности признаков статичного объекта:

*Лидя наконец взглянула на Нестерова. Крупные желваки выступили на щеках Михаила. Выбритый до синевы подбородок упрямо выпятился, глаза остановились, замерли, как неживые* [10, с. 56].

Таким образом, все типы семантических предикатов могут эксплицировать признаки объекта описания. Существенным является логический план описания – синхронность, задающий способ восприятия и отражения внеязыковой ситуации, вследствие этого описание функционирует как оператор семантических свойств предикатов.

Анализ функциональных свойств семантических типов предикатов, использованных в тексте типа «описание», показал, что описательный текст обладает широким диапазоном семантических возможностей в области выражения предикативного признака. Основополагающая типология семантики предикатов отражает функциональные свойства предикатов, последовательно определяющие и реализующие две разновидности описания – визуальное и характеристику.

#### Список источников

1. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995. 767 с.
2. Булгаков М. Полотенце с петухом // Булгаков М. Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Центрполиграф, 2004. Т. 2. С. 455-466.
3. Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов / ред. О. Н. Селиверстова. М.: Наука, 1982. С. 7-85.
4. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Языки русской культуры, 1997. 576 с.
5. Горький М. Жизнь Матвея Кожемякина // Горький М. Собрание сочинений: в 30-ти т. М.: Художественная литература, 1950. Т. 9. Повести. С. 119-604.
6. Загоскин М. Н. Юрий Милославский // Загоскин М. Н. Сочинения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1987. Т. 1. С. 35-286.
7. Казаков Ю. И. Старик // Казаков Ю. И. Избранное. Рассказы. Северный дневник. М.: Художественная литература, 1950. С. 148-163.
8. Калашников И. К. Разрыв-трава: роман. М.: Вече, 2012. 512 с.
9. Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени // Лермонтов М. Ю. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Художественная литература, 1976. Т. 4. Проза. Письма. С. 7-146.
10. Марков Г. М. Завещание: повести и рассказ. М.: Советский писатель, 1981. 271 с.
11. Михалков С. В. А что у вас? (стихи, сказка в стихах, поэма). М.: АСТ, 2017. 124 с.
12. Нечаева О. А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение): дисс. ... д. филол. н. М., 1975. 394 с.

13. Трифонов Ю. Путешествие // Трифонов Ю. Долгое прощание: сб. повестей и рассказов. М.: Советская Россия, 1973. С. 252-255.
14. Хамаганова В. М. Глагольное видо-временное и лексическое выражение синхронности в описании как типе речи: дисс. ... к. филол. н. М., 1979. 217 с.
15. Хамаганова В. М. Структурно-семантическая и лексическая модель текста типа «описание» (проблемы семиотики и онтологии): дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 332 с.
16. Чехов А. П. Тиф // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. Сочинения: в 18-ти т. М.: Наука, 1976. Т. 6. С. 129-135.
17. Шмелев А. Д. Типы «невывраженных валентностей» // Семиотика и информатика: сб. науч. ст. М.: Языки русской культуры; Русские словари, 1998. Вып. 36. С. 167-177.

#### SINGULARITY OF PREDICATIVE FEATURE IN THE TEXT OF “DESCRIPTION” TYPE

**Khamaganova Valentina Mikhailovna**, Doctor in Philology, Professor  
East Siberia State University of Technology and Management, Ulan-Ude  
vmh2003@inbox.ru

The identification and verbalization of synchronously existing features of the object of the reality as one of the forms of thinking about the reality determine the logical basis of the “description” type text. Two well-known varieties of descriptive text – visual one and characteristic – are formed through different meanings of the predicative feature expressed by the verb. The use of the typology of verbal predicates developed by T. V. Bulygina shows that the quality predicates convey the meaning of timelessness, temporal unboundedness, permanence, which is typical of the description-characteristic. Predicates of events have the meaning of temporal localization, episodocity, which is the essence of the visual description. However, predicates-events can “rise” in the context of description and form a characteristic. Vice versa, the verbs with “non-topical” meaning can form the meaning of temporal localization in a stylistically reduced descriptive text. Thus, the semantic types of predicates have a wide range of functional possibilities in the text of the “description” type and the text itself performs the function of the operator of the semantic features of predicates.

*Key words and phrases:* text of “description” type; visual description; description-characteristic; semantic types of predicates; operator; space-time localization/non-localization.

УДК 81'25

*Вопросы анализа специфических лексических, синтаксических, стилистических особенностей различных функциональных стилей и подстилей, а также использования переводческих методов и приемов в соответствии с особенностями текста соответствующего функционального стиля были и остаются предметом подробного изучения в лингвистических исследованиях. Настоящая статья посвящена изучению языковых средств дипломатического подстиля, лингвистических особенностей письменного дипломатического текста, в частности синтаксических особенностей, и соответствующих аспектов стратегий перевода данного вида текстов с английского языка на русский.*

*Ключевые слова и фразы:* дипломатический подстиль; стратегия перевода; международный дипломатический документ; синтаксические особенности; синтаксические трансформации.

**Чепель Наталья Павловна**, к. филол. н., доцент  
Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина  
chenat\_74@mail.ru

#### СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С ПОЗИЦИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Большие изменения, происходящие в мире, расширение сотрудничества, профессиональных, политических, экономических, военно-политических, гуманитарных, социально-культурных контактов между странами требуют от специалистов в области международных отношений высокой профессиональной компетентности, неотъемлемым компонентом которой является свободное владение иностранными языками для решения профессиональных вопросов. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения» большинство профессиональных задач, которые должен быть готов решать выпускник данного направления подготовки, предполагают использование иностранного языка. Кроме того, одной из ключевых профессиональных компетенций, которой должен владеть специалист в области международных отношений, является способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык [9]. Следовательно, в процессе обучения студентов данного направления подготовки иностранному языку большое внимание следует уделять не только обучению профессиональной коммуникации, но и переводу специальных текстов, в частности переводу дипломатических документов.

Безусловно, в связи с сокращением общего объема аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка на неязыковых гуманитарных направлениях подготовки, подробно изучить особенности перевода